

Warszawa, dnia 26.04.2021 r.

WYJAŚNIENIA DO ZAPYTANIA OFERTOWEGO**Znak sprawy: 18/DK/2021****Przedmiot zamówienia publicznego:**

Przedmiotem zamówienia jest świadczenie usługi zdalnej obsługi wideoczatu dla osób posługujących się językiem migowym drogą online. Tłumacze będą obsługiwać stronę Narodowego Spisu Powszechnego Ludności i Mieszkań 2021.

Pytanie 1:

W przesłanym zapytaniu mowa jest o wideoczacie. Zatem czy nasza usługa ma zapewniać oprócz połączenia wideo także możliwość pisania na czacie z osobą Głuchą?

Ponad to, czy tłumacz ma pełnić rolę tłumacza czy także osoby wspierającej / udzielającej informacji? W myśl zapisu poniżej:

„Tłumacze zapewnią wsparcie osobom potrzebującym pomocy w uzyskaniu informacji dot. NSP 2021 poprzez stronę <https://spis.gov.pl>”.

W naszym rozumieniu pracą tłumacza języka migowego jest tłumaczenie – czyli przekład z języka polskiego na polski język migowy i odwrotnie, a nie udzielanie informacji. Rozumiem zatem, że w trakcie połączeń, tłumacz będzie musiał kontaktować się z wybranym pracownikiem GUS? Jeżeli tak, to w jaki sposób?

W moim odczuciu tłumacz powinien brać udział w trakcie spisu i tłumaczyć poszczególne pytania na polski język migowy – w sytuacji, jeżeli osoba Głucha wywoła takie połączenie, co oznacza, że aplikacja musi być kompatybilna z pytaniami – nie ma szczegółów technicznych sprecyzowanych w tym temacie, a stanowią one podstawę do wyceny usługi.

Prosiłabym zatem, aby sprecyzować czy faktycznie tak Państwo widzą usługę tłumacza na stronie spisu?

Odpowiedź Zamawiającego:

Zamawiający wyjaśnia, że usługa dotyczy połączenia wideo. Zamówienie nie obejmuje usługi czatu.

Tłumacz powinien udzielać pomocy w zakresie informacji dostępnych na stronie <https://spis.gov.pl>.

Zamówienie obejmuje usługę wideoczatu na linii tłumacz – interesant, bez udziału pracownika statystyki.

Usługa wideoczatu dotyczy wyłącznie informacji dostępnych na stronie – bez aplikacji spisowej. Tłumacz nie będzie brał udziału w procesie spisu oraz interpretowaniu zapisów na stronie.

Olga Czerska

Starszy specjalista

Wydział Zamówień Publicznych